

Se i languidi miei sguardi

ton original

Madrigal « Lettera amorosa » de Claudio Monteverdi (1567-1643) sur un texte de Claudio Achillini.
Publié dans le 7ème livre de madrigaux en 1619.

5

Se i lan·gui - di miei sguar - di se i so - spir in·ter·rot - ti se le tron·che pa·ro -

10

- le non han sin hor po - tu - to o bel i _____ do - lo mi - o far ____ vi de le mie fiam·me in·ter - ra

15

fe - de leg - ge - te que - ste no - te cre - de - te a que - sta car - ta a que sta

20

car - ta in cu - i sot - to for - ma d'in - chio - stro il cor _____

25

— stil - la - i — qui sot - to scor - ge - re - te quel - li in - ter - ni pen - sie -

- ri che non pas - si d'a - mo - re scor - ron l'a - ni - ma mi - a an - zi av - vam - par ve -

30

- dre - te co - me in sua pro - pria sfe - ra nel - le vos - tre bel - lez - ze il fo - co mi — o

35

non è già par - te in vo - i che con for - za in - vi - si - bi - le d'a - mo - re tut - to a se non mi

40

trag - ga al - tro già non son i - o che di vo - stra bel - tà pre — da e tro - fe - o —

45

A voi — mi vol - go o chio - me Ca - ri miei lac - ci d'o - ro Deh —

50

co - me mai po - tea scam - piar si - cu - ro se co - me lac - ci l'a - ni - ma le - gas - te co -

55

- me o - ro la com - pras - te voi pur voi - dunque se - te de la mia li - ber - ta ca - te - na e

60

pres - to sta mi mie - i pre - zio - zi bion - de fi - la di -

65

70

- vi - ne con voi l'e - ter - na par - ca so - vra'l fu - so fa - tal — mia vi - ta tor - ce voi voi -

75

— ca - pel - li d'o - ro voi pur se - te di - le - i ch'è tut - to fo - co mi - o rag - gie fa - vil -

80

- le Ma se fa - vil - le se - te on - de av - vien che ad o - gni ho - ra con - tro

85

l'u - so del fo - co in giù scen - de - te Ah — che a voi per sa - lir scen - der con - vie - ne che a

90

la mag - gior ce - les - te o - v'as - pi - ra - te o sfe - ra de - gli ar - do - rio pa - ra -

95

- di - so è po - sta in quel bel vi — so. ca - ra mia sel - va d'o - ro ric -

100

- chis - si - mi ca - pel - li in voi — quel la be - rin - to a - mor in - tes - se on - d'u -

105

- scir non sa - rà l'a - ni - ma mi - a tron - chi pur mor - te i - ra - mi del pre - zi - o - so bos - co

110

e de le fra - gil car - ne scu - o - ta pur lo mio spir - to che tra fron - de si bel - le an - co re - ci -

115

- so ri-mar-rò pri-gio-ne - ro fat-to ge-li-da pol-ve ed om-brai gnu-

120

125

- da dol-cis-si mi le-ga-mi bel-le mie piog-ge d'o-ro qual hor sciol-te ca-de-

130

- te da quel-le ri-che nu-bi on-de rac-col-te se-te e ca-den-do for-ma-

135

- te pre-ci-o-ze pro-cel-le on-de con-on-de d'or ba-gnan-do an-da-te sco-gli di lat-te e

ri-vi d'a-la-bas-tro mo-re su-bi-ta-men-te o mi-ra-co-lo-e-ter-no d'a-mo-

140

- ro-so de-si-o fra-si bel-le tem-pes-te ar-si il cor mi-o _____

145

ma già l'ho - ra m'in - vi - ta o de li af - fet - ti miei nun - tia fe - de -

The musical score for measures 145-149 consists of a vocal line in treble clef and a bass line in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are: "ma già l'ho - ra m'in - vi - ta o de li af - fet - ti miei nun - tia fe - de -".

150

155

- le ca - ra car - ta a - mo - ro - sa che dal - la pen - sa ti di - vi - di ho - ma - i Van - ne

The musical score for measures 150-154 consists of a vocal line in treble clef and a bass line in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line continues with quarter and eighth notes. The lyrics are: "- le ca - ra car - ta a - mo - ro - sa che dal - la pen - sa ti di - vi - di ho - ma - i Van - ne".

160

e s'A - mor e'l cie - lo cor - te - se ti con - ce - de che da begl' o - chi non t'ac - cen - da il

The musical score for measures 155-159 consists of a vocal line in treble clef and a bass line in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes. The lyrics are: "e s'A - mor e'l cie - lo cor - te - se ti con - ce - de che da begl' o - chi non t'ac - cen - da il".

165

rag - gio ri - co - vra en - tro il bel se - no chi sa — che tu non gion - ga da si fe - li - ce

The musical score for measures 160-164 consists of a vocal line in treble clef and a bass line in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes. The lyrics are: "rag - gio ri - co - vra en - tro il bel se - no chi sa — che tu non gion - ga da si fe - li - ce".

170

lo - co per sen - tie - ri di ne - ve a un cor di fo — co —

The musical score for measures 165-169 consists of a vocal line in treble clef and a bass line in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, ending with a double bar line. The lyrics are: "lo - co per sen - tie - ri di ne - ve a un cor di fo — co —".

Se i languidi miei sguardi,
se i sospiri interrotti,
se le tronche parole
non han sin or potuto,
o bell'idolo mio,
farvi delle mie fiamme intera fede,
leggete queste note,
credete a questa carta,
a questa carta in cui
sotto forma d'inchiostro il cor stillai.
Qui sotto scorgerete
quegl'interni pensieri
che con passi d'amore
scorron l'anima mia;
anzi, avvampar vedrete
come in sua propria sfera
nelle vostre bellezze il foco mio.

Non è già parte in voi
che con forza invisibile d'amore
tutto a sè non mi tragga:
altro già non son io
che di vostra beltà preda e trofeo.
A voi mi volgo, o chiome,
cari miei lacci d'oro:
deh, come mai potea scampar sicuro
se come lacci l'anima legaste,
come oro la compraste?
Voi, pur voi dunque siete
della mia libertà catena e prezzo.
Stami miei preziosi,
bionde fila divine,
con voi l'eterna Parca
sovra il fuso fatal mia vita torce.

Voi, voi capelli d'oro,
voi pur siete di lei,
ch'è tutta il foco mio, raggi e faville;
ma, se faville siete,
onde avvien che ad ogn'ora
contro l'uso del foco in giù scendete?
Ah che a voi per salir scender conviene,
ché la magion celeste ove aspirate,
o sfera de gli ardori, o paradiso,
è posta in quel bel viso.

Cara mia selva d'oro,
ricchissimi capelli,
in voi quel labirinto Amor intesse
onde uscir non saprà l'anima mia.
Tronchi pur morte i rami
del prezioso bosco
e da la fragil carne
scuota pur lo mio spirto,
che tra fronde sì belle, anco recise,
rimarrò prigioniero,
fatto gelida polve ed ombra ignuda.

Dolcissimi legami,
belle mie piogge d'oro
quali or sciolte cadete
da quelle ricche nubi
onde raccolte siete
e, cadendo, formate
preziose procelle
onde con onde d'or bagnando andate
scogli di latte e rivi d'alabastro,
more subitamente
(o miracolo eterno
d'amoroso desio)
fra sì belle tempeste arse il cor mio.

Ma già l'ora m'invita,
o degli affetti miei nunzia fedele,
cara carta amorosa,
che dalla penna ti divida omai;
vanne, e s'amor e'l cielo
cortese ti concede
che de' begli occhi non t'accenda il raggio,
ricovra entro il bel seno:
chi sà che tu non gionga
da sì felice loco
per sentieri di neve a un cor di foco!

Si mes regards alanguis,
Si mes soupirs interrompus,
si mes paroles inachevées
n'ont pu encore,
ô ma bien-aimée,
vous convaincre de ma flamme
lisez ces notes,
croyez en cette lettre,
où en guise d'encre je saignais mon cœur.
Vous y percevrez
les pensées secrètes
qui traversent mon âme
d'un pas amoureux;
vous verrez même brûler
comme en sa propre sphère,
mon feu pour vos beautés.

Chaque partie de votre être
m'entraîne entièrement vers elle
avec la force invincible de l'amour;
Je ne suis rien d'autre
que la proie et le trophée de votre beauté.
A vous je m'adresse, ô chevelure,
mes chaînes d'or bien-aimées:
Las, comment pouvais-je m'échapper
si vous maintenez mon âme entrelacée
comme une tresse, achetée comme de l'or?
Vous donc, vous êtes, de ma liberté
la chaîne et le prix.
Mes précieux bijoux,
blonds fils divins,
avec vous l'éternel Parque
sur so fuseau fatal file ma vie.

Vous, vous cheveux d'or,
vous appartenez donc à celle
qui est tout mon feu, le rayon et l'étincelle;
mais si vous êtes des étincelles,
pourquoi, au contraire du feu,
descendez-vous toujours?
Ah, vous devez descendre pour atteindre
ce que vous désirez,
ô sphère de passion, ô paradis:
le haut des cieux, ce beau visage.

Ma chère forêt d'or,
précieuse chevelure
en vous Amour tissa le labyrinthe
d'où mon âme ne saurait fuir.
Puisse la mort tailler le feuillage
du précieux bocage,
et libérer mon esprit de la chair fragile,
car de ce si beau ramage,
quand bien même émondé,
je resterai le prisonnier
devenu froide poussière et ombre nue.

Liens si doux,
mes belles pluies d'or
dont les gouttes tombent
de ces riches nuages
qui vous retiennent
et, en tombant, vous provoquez
de précieuses tempêtes
baignant de vagues en vagues d'or
subitement assombries
les rochers de lait et les ruisseaux d'albâtre,
(oh éternel miracle
du désir amoureux)
dans le si belles tempêtes je brûlai mon cœur.

Mais déjà l'heure m'invite,
ô messagère des mes affects,
chère lettre d'amour,
à te séparer désormais de ma plume ;
va, et si l'amour et le ciel
courtois permettent que le rayon
des beaux yeux ne te brûle,
réfugie-toi dans le beau sein:
partant d'un lieu si heureux
peut-être atteindras-tu
par des sentiers de neige un cœur en feu.